

В некоторых случаях разная русская транскрипция аналогичных словообразовательных элементов вполне оправдана тем, что благодаря этому различаются названия, не одинаковые в их исходном написании и обозначающие разные препараты:

Amyzol – Амизол, антидепрессант

Amisol – Амизоль, антипедикулезное средство (лат. **pediculus** вошь).

В «Государственном Регистре лекарственных средств» и на упаковках препаратов, разрешенных к применению в России, как уже было отмечено, все наименования, как МНН, так и торговые названия, даны только в русской транскрипции, что во многих случаях не дает возможности восстановить их исходное написание средствами латинской графики.

Таким образом, написание торговых названий ЛС при обозначении их средствами латинского языка и современных языков, пользующихся латинской графикой, а также при их русской транскрипции, требует серьезного внимания, ибо постоянство их формы является средством идентификации соответствующих препаратов. Точность графической формы торговых названий ЛС становится особенно важной в информационном обслуживании аптек и лечебных учреждений, так как неправильность даже в одной букве или знаке может привести к ошибке при информационном поиске.

Способы образования наименований лекарственных средств

Суффиксация

Суффиксация – присоединение к основе суффикса, имеющего определенное значение или просто завершающего название лекарственного средства (ЛС).

Суффикс **-in-**, происходящий от суффикса латинских прилагательных со значением отношения предмету, явлению, – один из самых распространенных в номенклатуре ЛС. Значения производящих основ разнообразны: источник получения ЛС, заболевание, результат действия ЛС и др.